

Tủ sách song ngữ Việt - Anh

VOI, HỔ, THỎ VÀ KHỈ

The Elephant, The Tiger, The Rabbit and The Monkey

Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

Mới



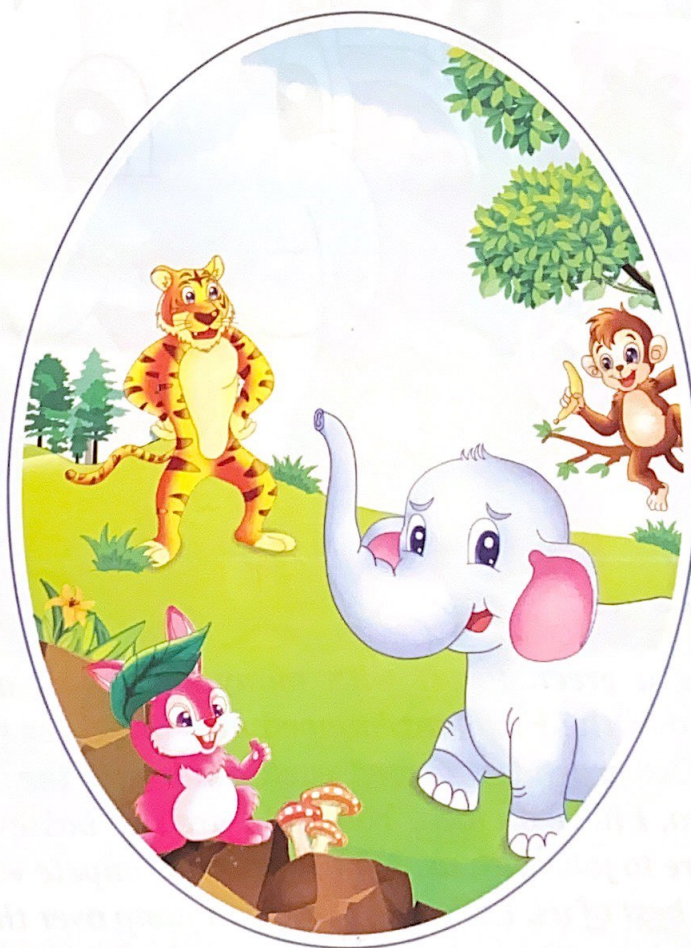
NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Tủ sách song ngữ Việt - Anh

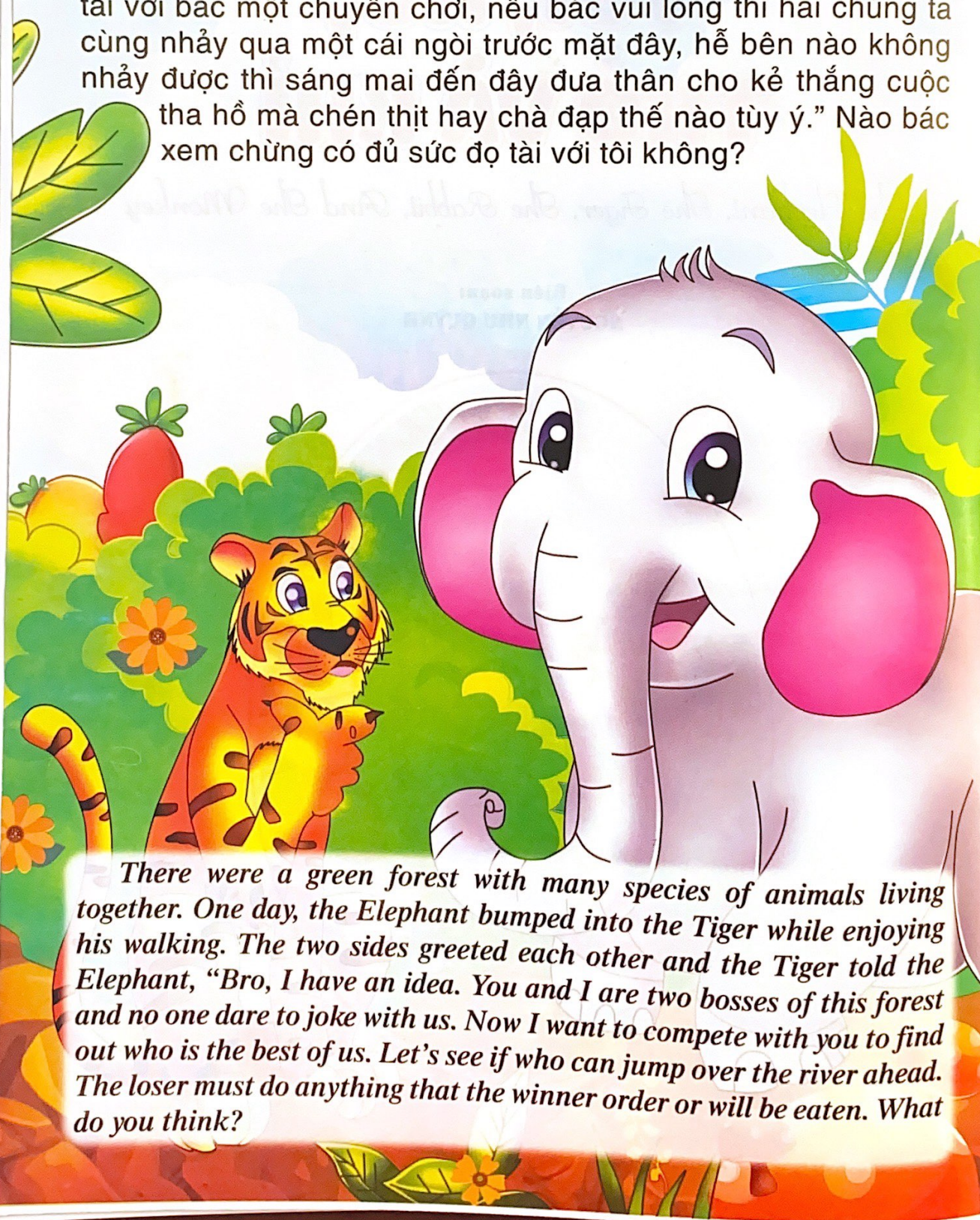
VOI, HỔ, THỎ VÀ KHỈ

The Elephant, The Tiger, The Rabbit, And The Monkey

Biên soạn:
NGUYỄN NHƯ QUỲNH

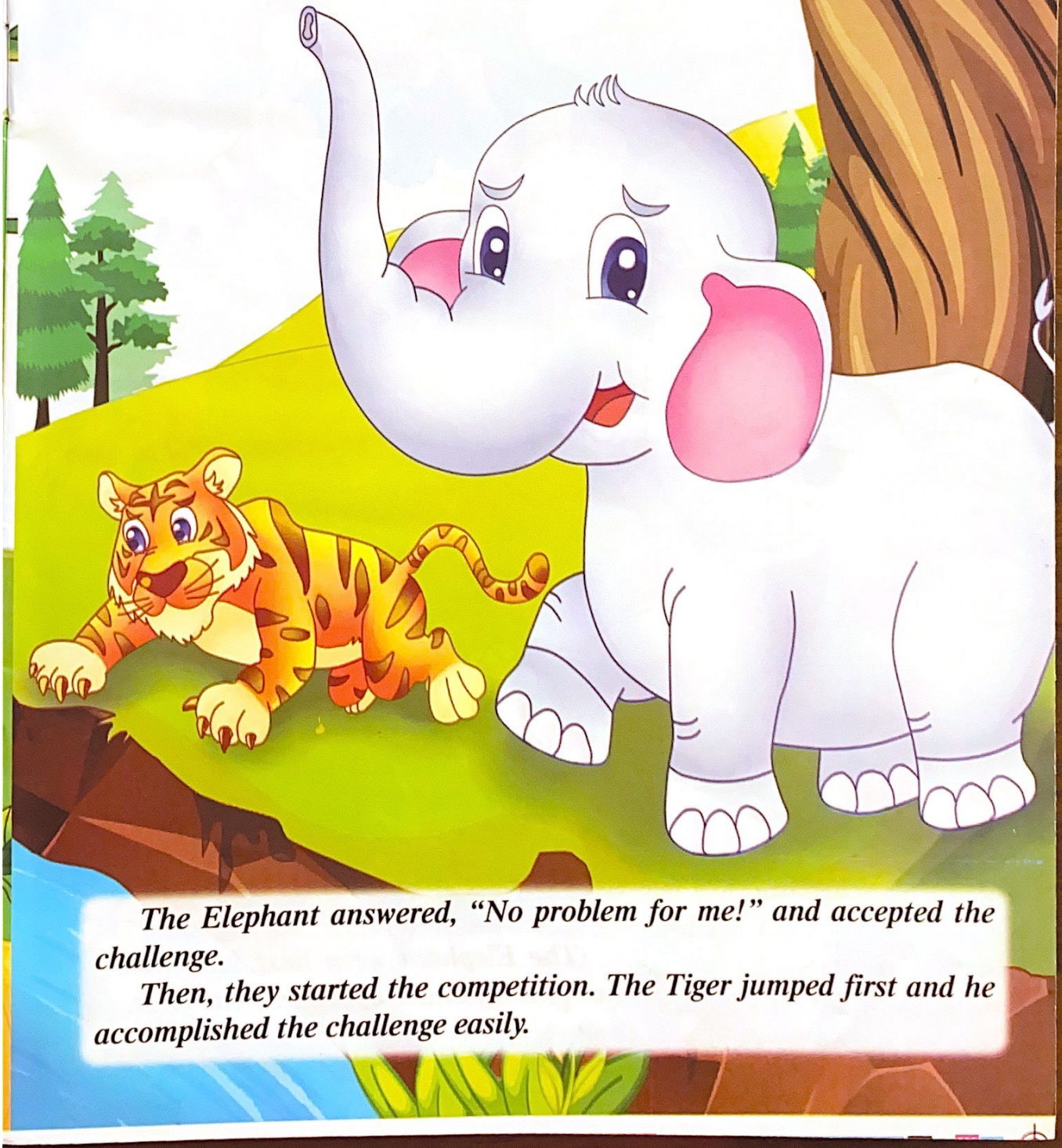


2. Trong khu rừng nọ, cây cối xanh tươi, suối reo róc rách. Có rất nhiều loài vật cùng sinh sống. Một hôm Voi đang đứng đỉnh đồi chơi bóng gặp Hổ. Hai bên chào hỏi chuyện trò chán chê, Hổ bảo với Voi: “Bác với tôi đều là bậc anh hùng ở chốn sơn lâm, mỗi lần đi đến đâu, mọi thú vật đều khiếp sợ. Nay tôi muốn thi tài với bác một chuyến chơi, nếu bác vui lòng thì hai chúng ta cùng nhảy qua một cái ngòi trước mặt đây, hễ bên nào không nhảy được thì sáng mai đến đây đưa thân cho kẻ thắng cuộc tha hồ mà chén thịt hay chà đạp thế nào tùy ý.” Nào bác xem chừng có đủ sức độ tài với tôi không?



There were a green forest with many species of animals living together. One day, the Elephant bumped into the Tiger while enjoying his walking. The two sides greeted each other and the Tiger told the Elephant, “Bro, I have an idea. You and I are two bosses of this forest and no one dare to joke with us. Now I want to compete with you to find out who is the best of us. Let’s see if who can jump over the river ahead. The loser must do anything that the winner order or will be eaten. What do you think?”

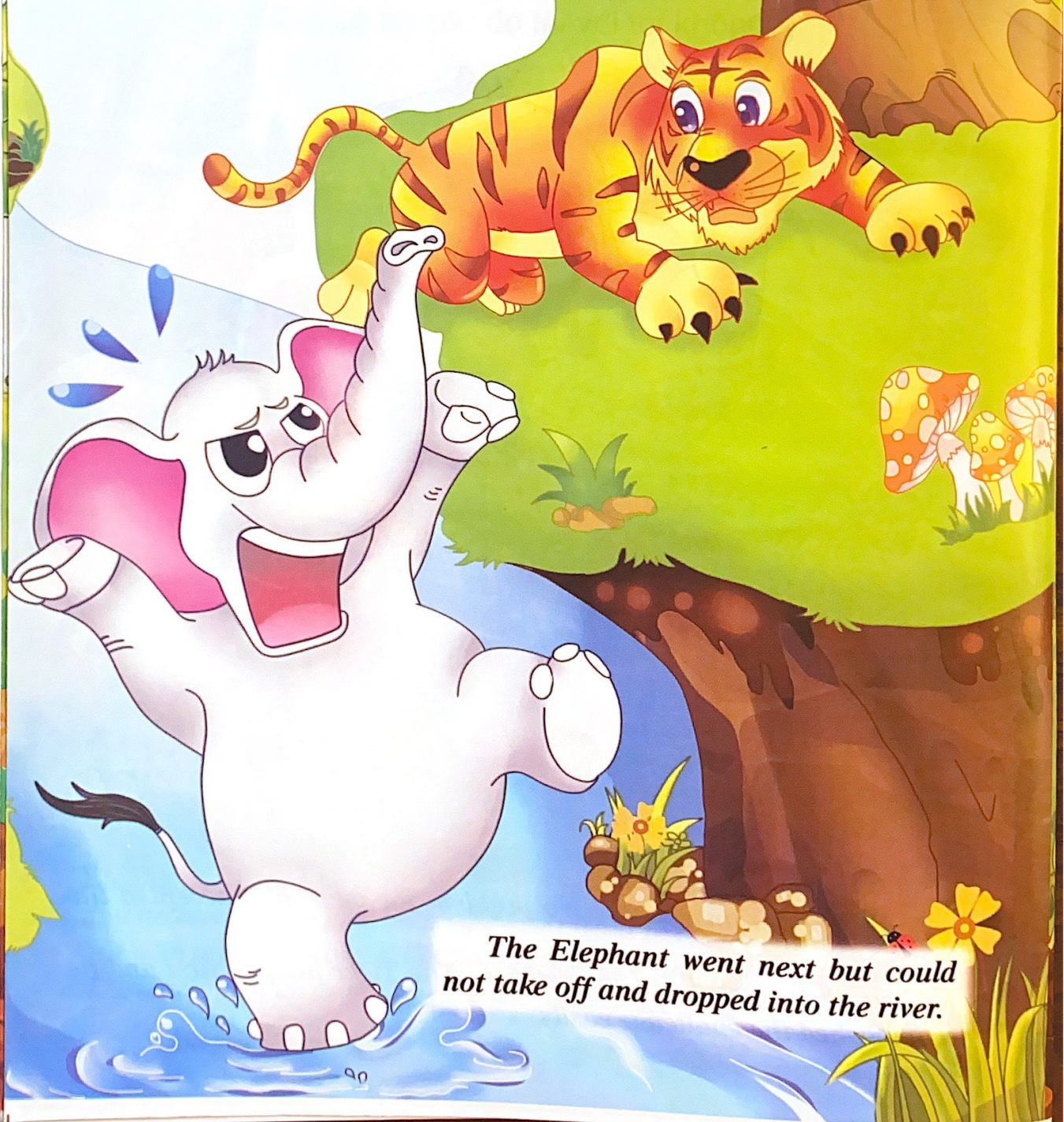
3. Nghe Hổ nói khích, Voi khăng khái đáp ngay: "Được, tôi sợ gì mà không thi". Nói rồi cả hai cùng nhảy qua ngòi. Hổ nhảy một cái một vọt sang bờ bên kia dễ dàng.



The Elephant answered, "No problem for me!" and accepted the challenge.

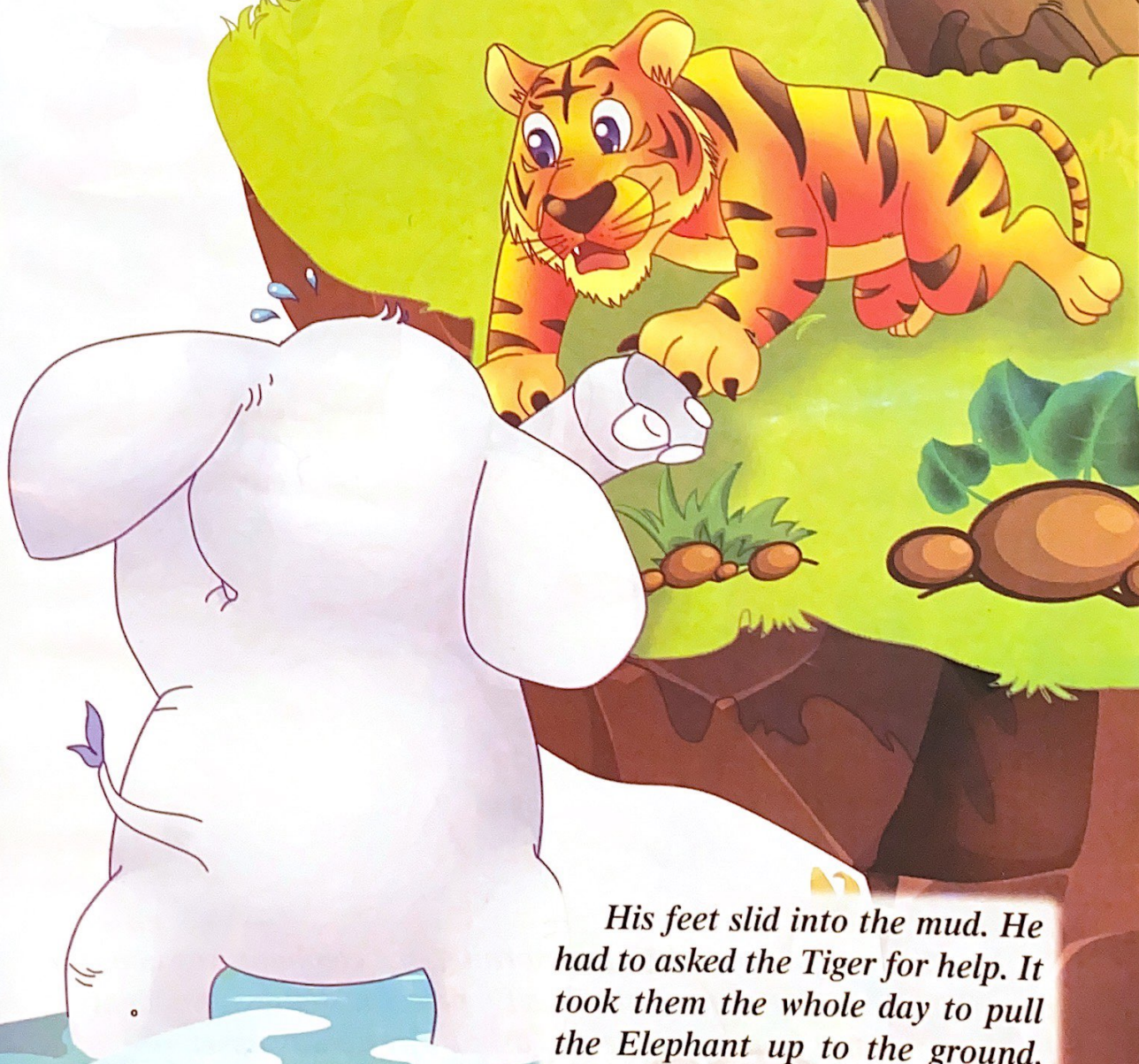
Then, they started the competition. The Tiger jumped first and he accomplished the challenge easily.

4. Nhưng Voi vốn nặng nề
cất mình không nổi, bị sa
xuống dòng nước.



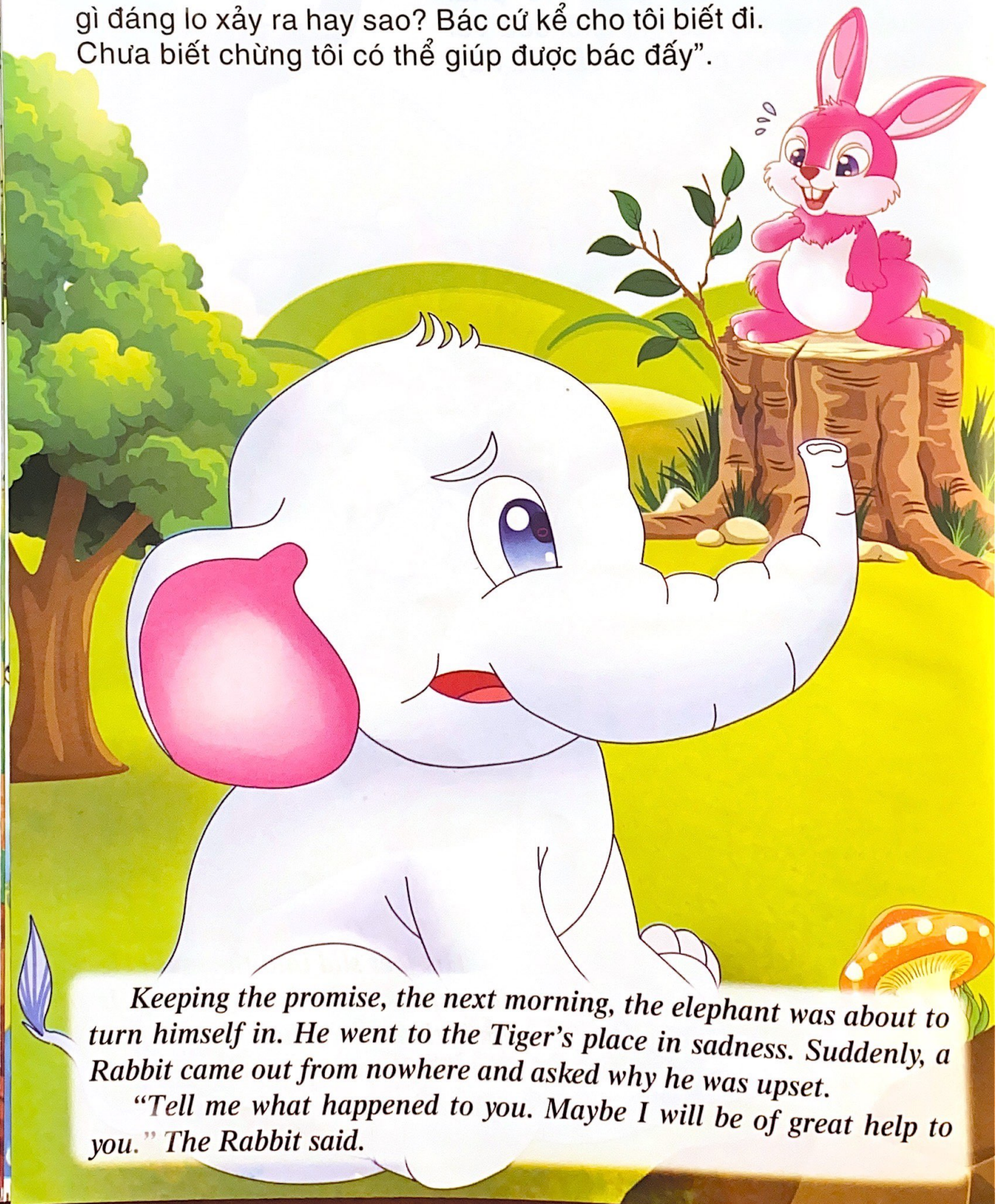
*The Elephant went next but could
not take off and dropped into the river.*

5. Chân Voi tụt xuống bùn lầy, nó nhờ Hổ kéo lên giúp. Hổ phải xuống kéo mãi đến tối mới đưa Voi lên được. Rồi cả hai ai về nhà đấy.



His feet slid into the mud. He had to asked the Tiger for help. It took them the whole day to pull the Elephant up to the ground. After, they comeback home

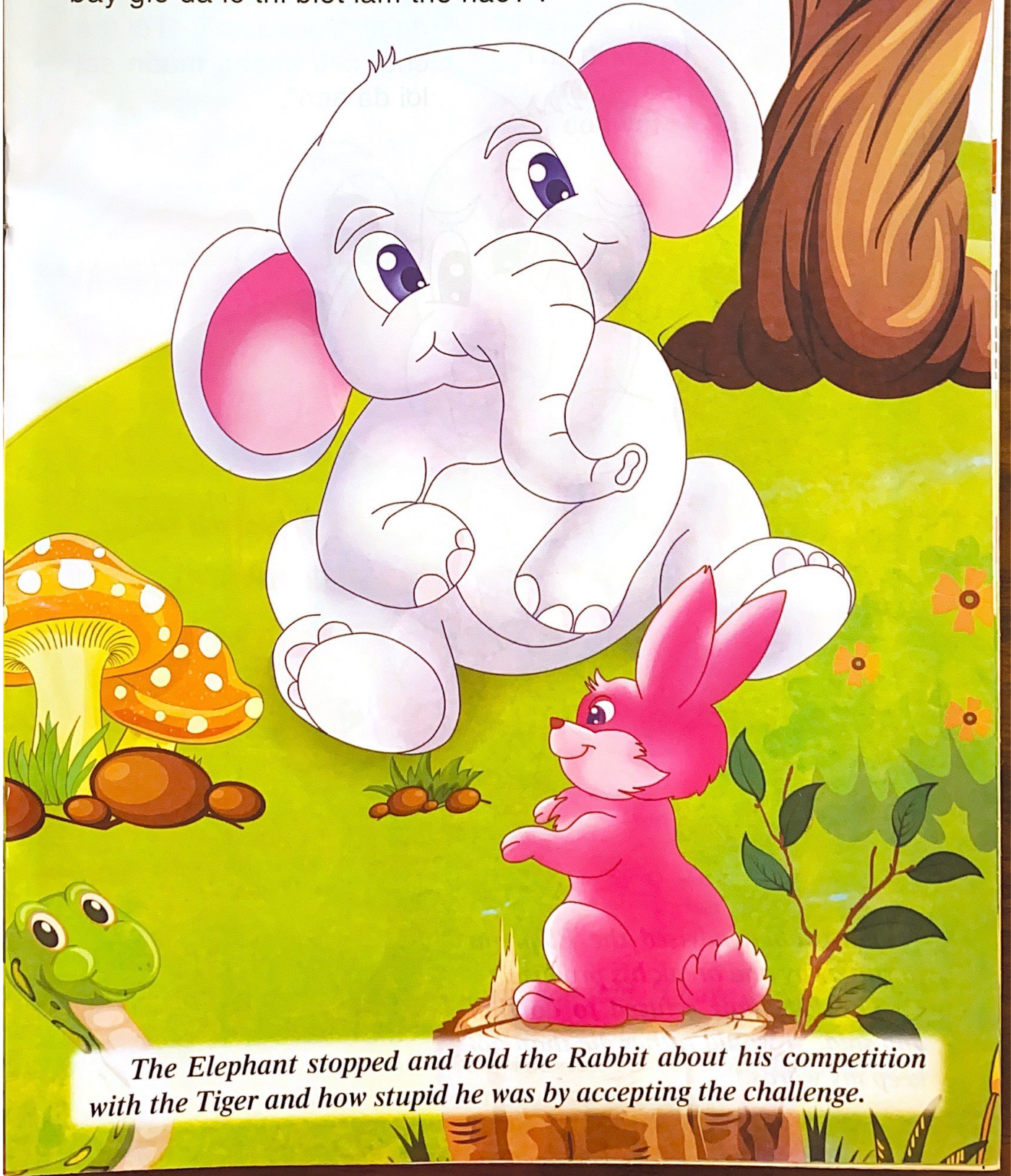
6. Giữ đúng lời hẹn, sáng hôm sau Voi phải đi nộp xác cho Hổ ăn thịt. Biết Hổ chẳng tha cho, Voi thấy chân rã rời, bước không nổi. Bỗng Thỏ từ sau một gốc cây lớn tiến đến trước mặt Voi. Thỏ chào hỏi, Voi không buồn đáp lại. Thấy Voi buồn thiu buồn thiu, Thỏ hỏi: “Bác Voi! Sao bác buồn thế? Có việc gì đáng lo xảy ra hay sao? Bác cứ kể cho tôi biết đi. Chưa biết chừng tôi có thể giúp được bác đấy”.



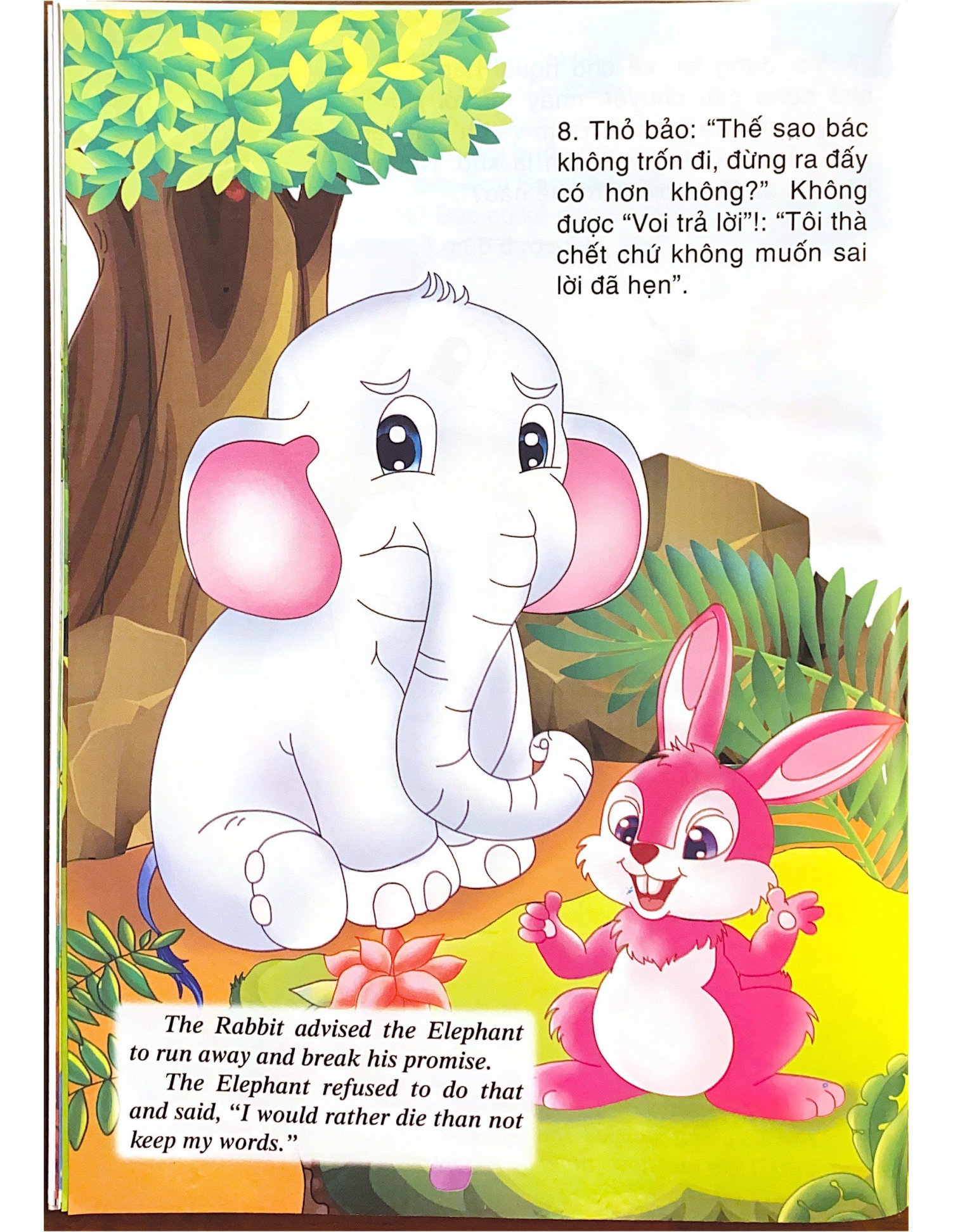
Keeping the promise, the next morning, the elephant was about to turn himself in. He went to the Tiger's place in sadness. Suddenly, a Rabbit came out from nowhere and asked why he was upset.

"Tell me what happened to you. Maybe I will be of great help to you." The Rabbit said.

7. Voi dừng lại, kể cho người bạn nhỏ nghe câu chuyện nhảy thi với Hồ ngày hôm qua và nói: “Đêm về tôi nghĩ lại biết mình thi nhảy với hăn là khờ. Nhưng bây giờ đã lỡ thì biết làm thế nào?”.



The Elephant stopped and told the Rabbit about his competition with the Tiger and how stupid he was by accepting the challenge.



8. Thỏ bảo: “Thế sao bác không trốn đi, đừng ra đây có hơn không?” Không được “Voi trả lời”!: “Tôi thà chết chứ không muốn sai lời đã hẹn”.

The Rabbit advised the Elephant to run away and break his promise.

The Elephant refused to do that and said, “I would rather die than not keep my words.”



9. Thỏ nghĩ một lát, nói: “Tôi có một kế cứu bác, nếu bác bằng lòng làm theo đúng lời tôi dặn”. “Kế ấy thế nào?” “Kế này cốt yếu nhất là tôi bảo sao bác phải làm đúng như thế mới được”. Nói rồi, Thỏ đi kiếm lá cây trùm lên đầu mình, cải trang thành một con vật khác hẳn.

The rabbit thought for a moment and said, "I have a plan to help you if you are willing to follow my instructions."

The Elephant accepted. Then, the Rabbit covered his head by leaves and disguised as a different animal.

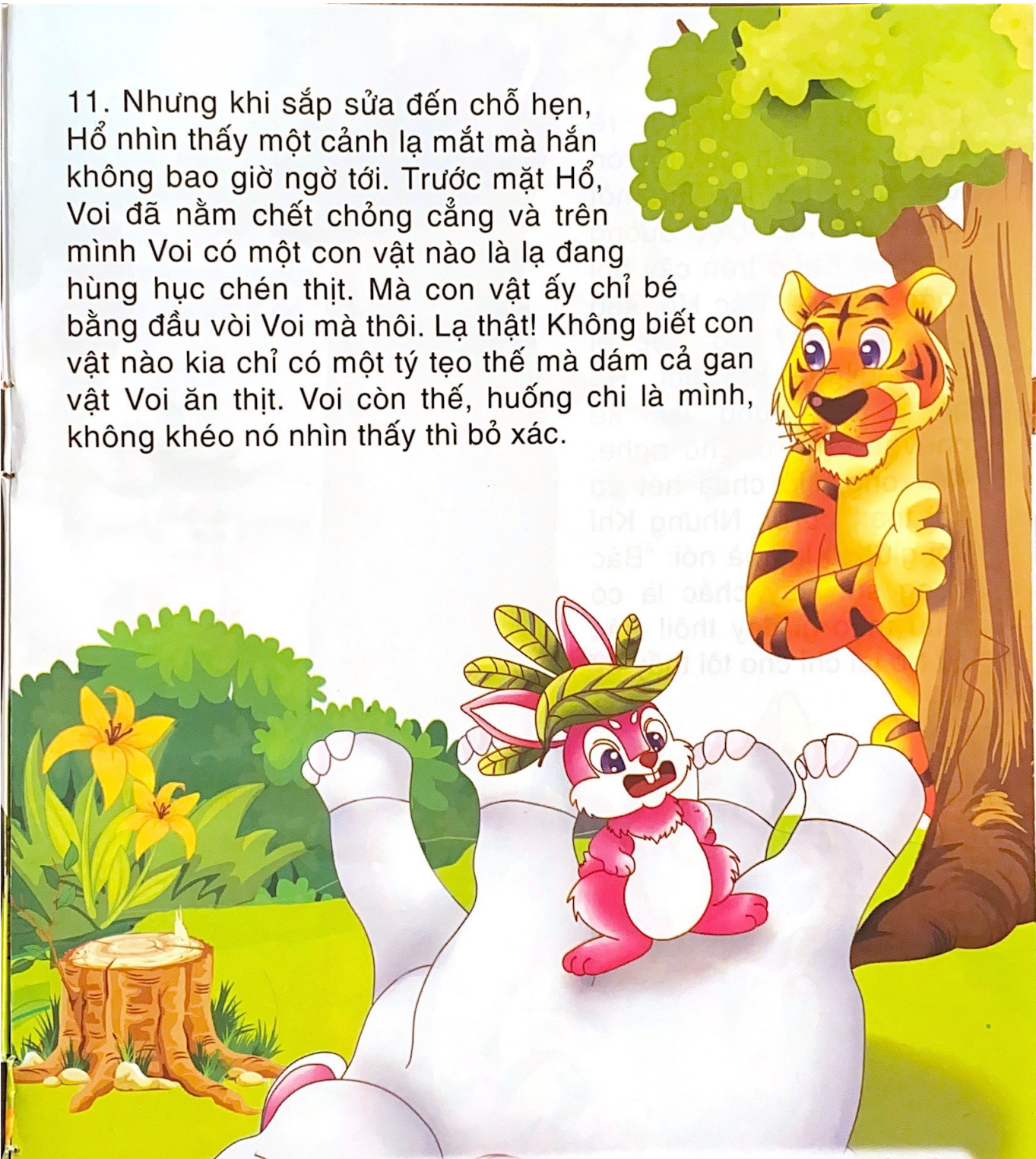
10. Rồi cả hai cùng đến chỗ hẹn với Hổ. Thỏ bắt Voi nằm ngửa giờ bốn chân lên trời không cựa cựa. Lại nói chuyện Hổ từ hôm qua thắng cuộc, trong bụng vô cùng mừng rỡ. Sáng ngủ dậy, Hổ hí hửng chờ đến lúc được chén thịt Voi.



Then both of them went to the the Tiger's place. The Rabbit asked the Elephants to lie down on his back and raise his legs straight toward the sky, pretending like he was dead.

At the same time, the Tiger was eager to eat the Elephant after beating him yesterday in the competition.

11. Nhưng khi sắp sửa đến chỗ hẹn, Hổ nhìn thấy một cảnh lạ mắt mà hắn không bao giờ ngờ tới. Trước mặt Hổ, Voi đã nằm chết chổng cẳng và trên mình Voi có một con vật nào là lạ đang hùng hục chén thịt. Mà con vật ấy chỉ bé bằng đầu voi Voi mà thôi. Lạ thật! Không biết con vật nào kia chỉ có một tý tẹo thế mà dám cả gan vật Voi ăn thịt. Voi còn thế, huống chi là mình, không khéo nó nhìn thấy thì bỏ xác.



However, as he saw the Elephant, there was a strange scene that he never expected. He could not believe that the Elephant was killed already by a tiny and strange animal. It looked like that animal was devouring the giant Elephant.

He thought, "How strange it is! The animal that can kill the Elephant can't be an ordinary one. I'd better run before he find out about me."

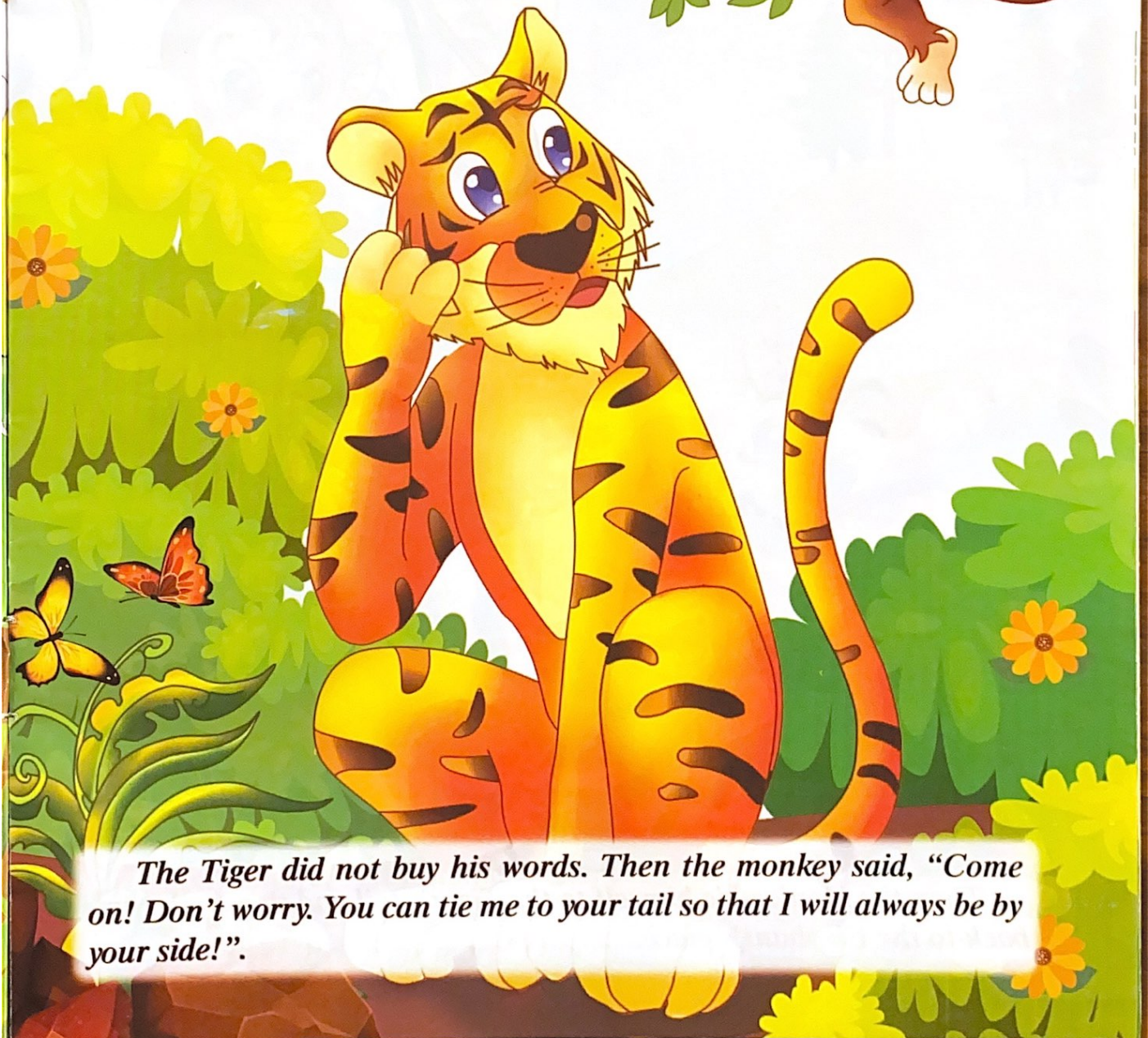
12. Nghĩ vậy Hổ rụt rè không dám tiến nữa, rồi rón rén quay trở lại, lúi một mạch về nhà. Dọc đường bỗng có Khỉ ở trên cây hỏi vọng xuống: “Bác Hổ, sao bác vội thế? Có việc gì đấy?” Nghe Khỉ hỏi, Hổ hoàn hồn dừng lại, kể chuyện vừa rồi cho nghe. Kể xong, Hổ chưa hết sợ hãi toan bỏ đi. Nhưng Khỉ vội giữ Hổ lại mà nói: “Bác đừng sợ! Đây chắc là có mưu mẹo gì đấy thôi! Bác cứ trở lại chỉ cho tôi thấy đi”.



The Tiger then gingerly turned around and went home. Along his way, he bumped into the Monkey and was asked what he saw previously.

The Tiger then told the story to the Monkey and was assured. “Don’t worry! I think this is a trick set up by the Elephant. Let’s get back there and find out what it is!”

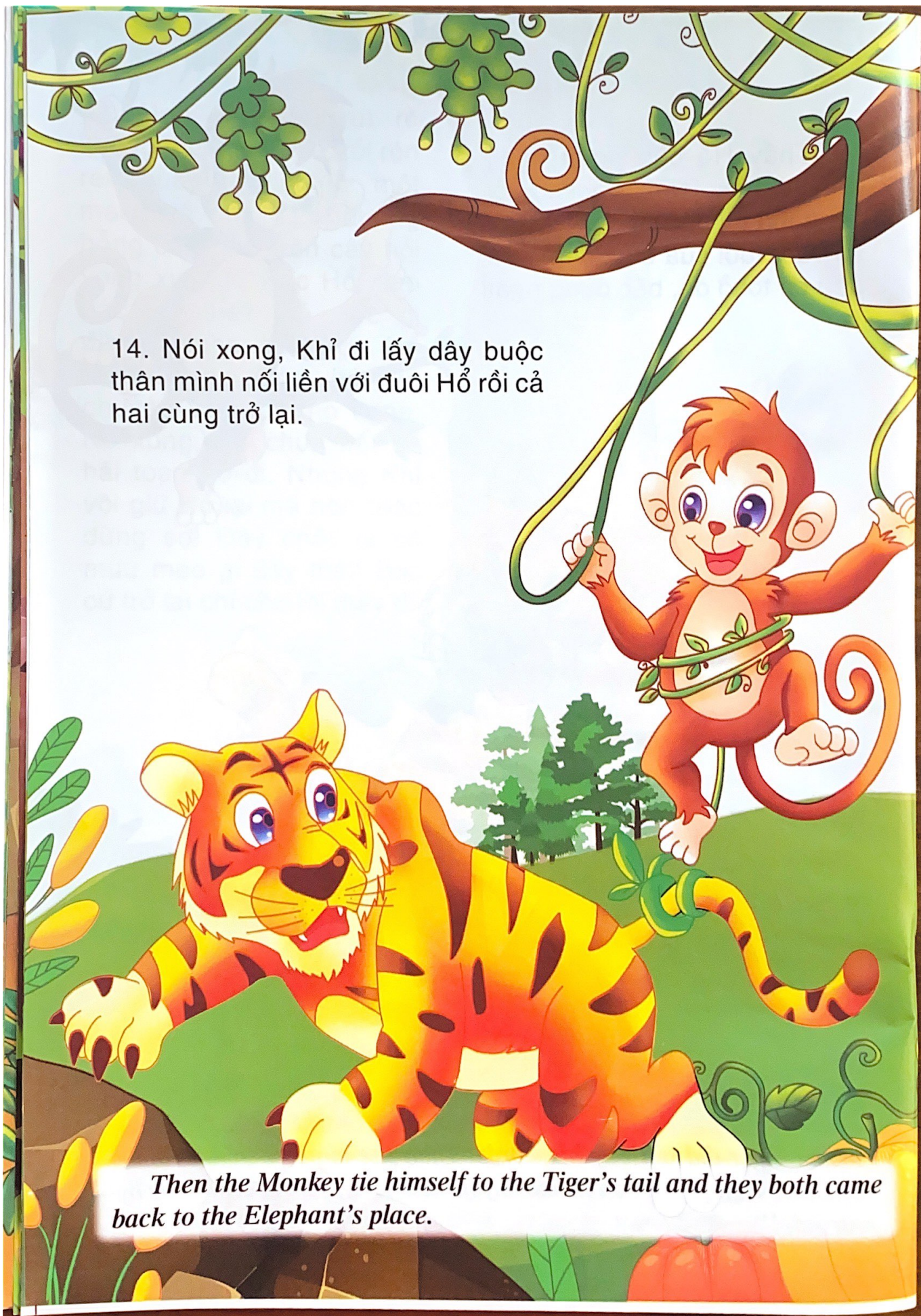
13. Thấy Hổ còn ngần ngại,
Khỉ lại nói: “Nếu bác sợ tôi
đánh lừa thì bác cứ buộc người
tôi vào đuôi của bác, hễ bác ở
đâu có tôi ở đó, bác đừng ngại!



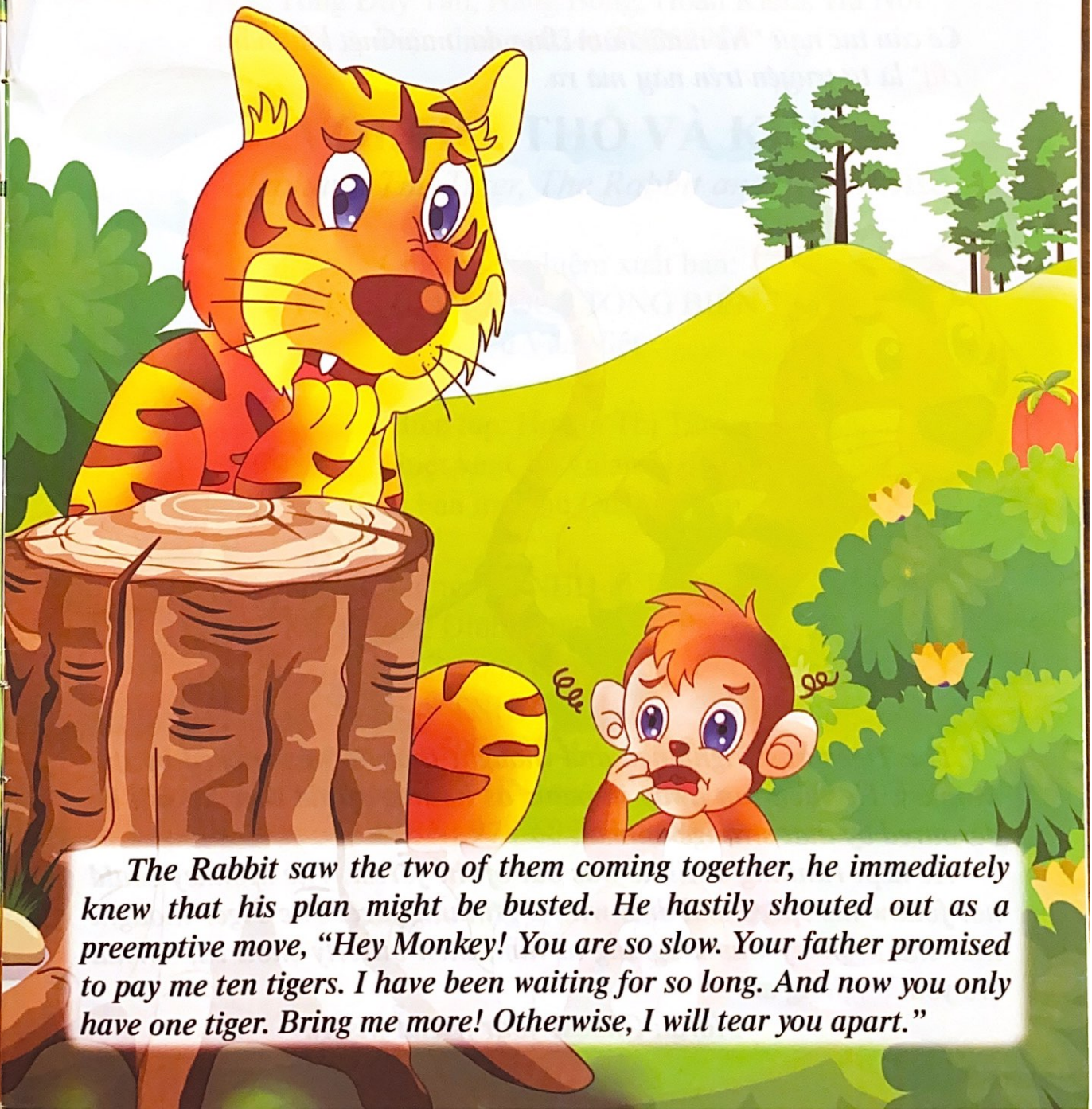
The Tiger did not buy his words. Then the monkey said, “Come on! Don’t worry. You can tie me to your tail so that I will always be by your side!”.

14. Nói xong, Khỉ đi lấy dây buộc thân mình nối liền với đuôi Hổ rồi cả hai cùng trở lại.

Then the Monkey tie himself to the Tiger's tail and they both came back to the Elephant's place.



15. Khi Thỏ thấy Hổ và Khỉ dẫn nhau tới, biết ngay có Khỉ làm quân sư liền không để cho chúng kịp giở mưu mô, vội cất tiếng the thé mắng phủ đầu rằng: “Này Khỉ kia, sao mày chậm thế? Cha mày xưa nợ của tao tính ra đến mười con Hổ, vậy mà mãi đến bây giờ mày mới đưa đến được một con. Tại sao mày chây lười đến thế. Muốn tốt phải trả cho đủ số, nếu không tao sẽ xé nhỏ xác mày ra”.



The Rabbit saw the two of them coming together, he immediately knew that his plan might be busted. He hastily shouted out as a preemptive move, “Hey Monkey! You are so slow. Your father promised to pay me ten tigers. I have been waiting for so long. And now you only have one tiger. Bring me more! Otherwise, I will tear you apart.”

16. Nghe nói, Hồ tưởng Khỉ đánh lừa đem mình đi gán nợ cho con vật dữ tợn kia, bèn hốt hoảng cong đuôi chạy một mạch không dám ngoảnh cổ lại. Hồ chạy mãi, chạy mãi, cho đến lúc thấy mồ hôi toát ra đầy người, mệt hết sức mới dừng lại, nhìn lại Khỉ thì Khỉ đã chết nhăn răng từ bao giờ rồi. Thế mà Hồ tưởng là Khỉ còn sống liền mắng cho một trận, và nói: “Đã thế mà mày còn nhăn răng ra mà cười à?”. Lời khuyên cho chúng ta là: chọn bạn mà chơi.

Có câu tục ngữ "Nợ mười hùm chưa đủ, mutu một khỉ thấm chi" là từ truyện trên này mà ra.



The Tiger was frightened and thought that he was tricked by the Monkey. He then ran away in panic as he was afraid that he will be devoured by that strange animal.

He kept running until he was out of the forest. The Monkey could not follow his speed and died with a grinning face. The Tiger thought that the Monkey was laughing at him, then bitterly shouted, "What are you laughing at?"

Moral: Choose your friend wisely.

NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

VOI, HỔ, THỎ VÀ KHỈ
The Elephant, The Tiger, The Rabbit and The Monkey

Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

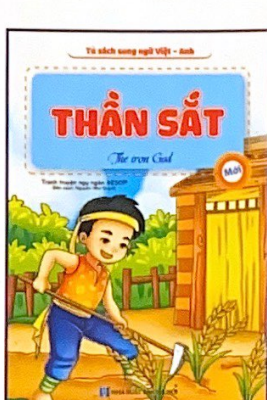
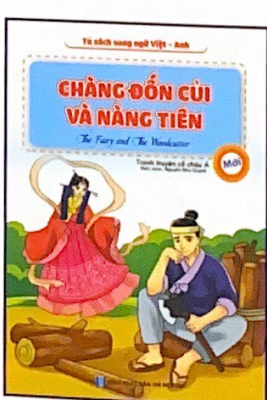
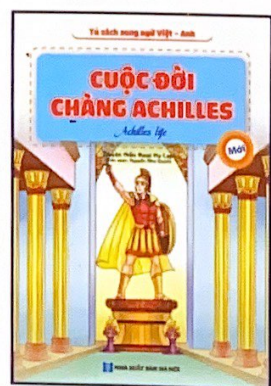
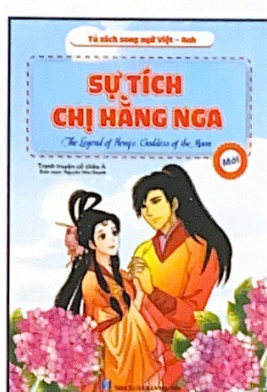
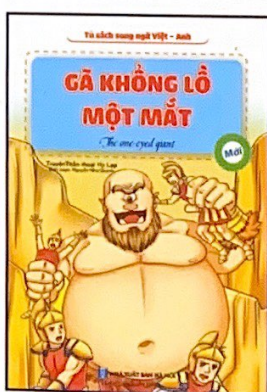
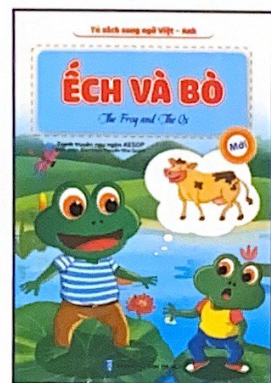
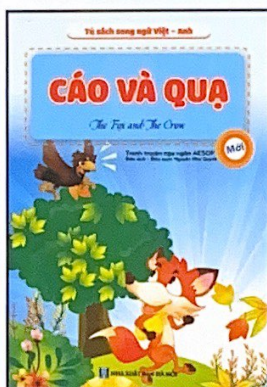
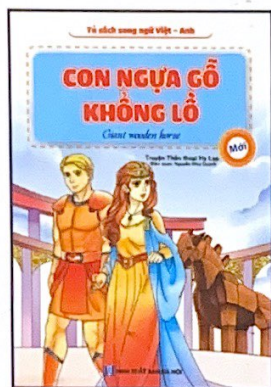
Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội
Số lượng in: 10.000 cuốn; Khổ: 17x24 cm;
Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Số ĐKKHXB: 597 - 2021/CXBIPH/18 - 46/HN
Số QĐXB: 353 /QĐ-HN, ngày 25 tháng 02 năm 2021
ISBN: 978-604-55-8685-3

In xong và nộp lưu chiểu năm **2021**

BỘ TRANH TRUYỆN

SONG NGỮ VIỆT - ANH



TUANVIET
BOOKS

Công ty in Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả

ISBN: 978-604-55-8685-3



8 936065 774391

Giá: 12.000đ